

Anlage 1 ZUSAMMENARBEIT MIT BEOBACHTERN	Annexe 1 COLLABORATION AVEC LES OBSERVATEURS
1. Eine NGO/ein/eine Interessenvertreter/in kann als Beobachter anerkannt werden, wenn sie/er nachfolgende Kriterien erfüllt: a Sie/er verfügt über eine Satzung und eine strukturierte Organisation, so dass ihre bevollmächtigten Vertreter/innen sich im Namen der Mitglieder äußern können; b Sie/er hat Interesse, erfüllt Aufträge und besitzt besondere wissenschaftliche oder technische Sachkenntnis, die Bezug zu den Übereinkommen und zur Arbeit der Kommissionen hat; c Sie/er erkennt die Ziele und fundamentalen Prinzipien der Gründungsprotokolle und ergänzenden Zusatzprotokolle sowie der Bestimmungen der Geschäfts- und Finanzordnung der Kommissionen an.	1. Une ONG ou un acteur concerné peut être reconnu en qualité d'observateur, si elle/il répond aux conditions suivantes: a elle/il dispose de statuts et d'une organisation structurée, garantissant qu'elle peut s'exprimer au nom de ses membres par le biais de représentants dûment mandatés; b elle/il a des intérêts, des missions et des connaissances scientifiques ou techniques particulières en liaison avec l'objet des conventions et les travaux des Commissions; c elle/il reconnaît les objectifs et principes fondamentaux des protocoles de création et des protocoles complémentaires associés et accepte les dispositions du Règlement intérieur et financier des Commissions.
2. Anträge zur Anerkennung als Beobachter sind an die Kommissionen zu richten. Interessenvertreter/innen und NGO müssen ihrer Kandidatur eine Beschreibung der Organisation, ihrer Aktivitäten und ihrer besonderen Sachkenntnis, die Motivation der Teilnahme an den Kommissionsarbeiten und eine Kopie ihrer Satzung beifügen.	2. Les demandes d'admission en qualité d'observateur sont adressées aux Commissions. Les acteurs concernés et les ONG doivent présenter dans leur lettre de candidature une description de l'organisation, de ses activités et de ses compétences particulières, les motivations de participation aux travaux des Commissions ainsi qu'une copie de leurs règlements intérieurs.
3. Bei der Anerkennung der NGO/Interessenvertreter/innen als Beobachter lassen sich die Kommissionen von nachfolgenden Prinzipien leiten: a Es ist eine ausgewogene Vertretung zwischen den verschiedenen Interessengruppen von als Beobachter anerkannten NGO/Interessensvertreter/innen anzustreben; b. Es ist eine ausgewogene Vertretung zwischen den regionalen und internationalen als Beobachter anerkannten NGO/Interessenvertreter/innen anzustreben; c Die Gesamtzahl von als Beobachter anerkannten NGO/Interessenvertretern/innen ist auf eine sinnvolle Anzahl zu beschränken, damit eine effiziente Zusammenarbeit gewährleistet ist.	3. Pour la reconnaissance des ONG/acteurs concernés en tant qu'observateurs, les Commissions se laissent guider par les principes suivants: a tendre vers une représentation équilibrée des différents groupes d'intérêt des ONG/acteurs concernés reconnus en qualité d'observateurs ; b tendre vers une répartition équilibrée des ONG/acteurs concernés régionaux et internationaux reconnus en qualité d'observateurs ; c limiter à un nombre raisonnable le nombre total des ONG reconnues comme observateurs, de manière à assurer une collaboration efficace.
4. NGO/Interessenvertreter/innen, die die o.g. Kriterien erfüllen, können auch gemeinsam einen Antrag auf Anerkennung als Beobachter stellen, wobei aber eine eindeutige Ansprechstelle anzugeben ist, über die die Kommunikation mit den Kommissionen abgewickelt wird. Im Hinblick auf die ggf. notwendige Begrenzung der Zahl der anerkannten Beobachter, können die Kommissionen gemeinsame Anträge mehrerer NGO/Interessenvertreter/innen berücksichtigen, insbesondere, wenn dies zu einer ausgewogenen Vertretung verschiedener Interessengruppen beiträgt.	4. Les ONG/acteurs concernés qui remplissent les critères précités peuvent également soumettre une demande commune de reconnaissance en tant qu'observateur mais, dans ce cas, elles doivent désigner un point de contact spécifique qui assurera la communication avec les Commissions. En ce qui concerne la limitation nécessaire du nombre d'observateurs reconnus, les Commissions peuvent tenir compte des demandes communes de plusieurs ONG/acteurs concernés, en particulier lorsque cette façon de procéder contribue à une représentation équilibrée de différents groupes d'intérêt.

<p>5. Für die als Beobachter anerkannten NGO/Interessenvertreter/innen wird die Anerkennung für eine beschränkte Dauer zugelassen, die maximal 4 aufeinander folgenden Kalenderjahren entspricht. Sie kann zu jeder Zeit aufgehoben werden. Die Anerkennung ist erneuerbar.</p> <p>Die NGO/Interessenvertreter/innen, welche die Anerkennung erneuern möchte/n, muss/müssen dazu binnen 6 Monaten vor Ablauf des Zeitraums für die Anerkennung einen neuen Antrag stellen.</p>	<p>5 Pour les ONG/acteurs concernés reconnus en qualité d'observateurs, la reconnaissance est accordée pour une durée limitée, correspondant au maximum à 4 années civiles consécutives. Elle peut être retirée à tout moment. La reconnaissance est renouvelable.</p> <p>Dans les 6 mois qui précèdent l'échéance de la période de reconnaissance, les ONG/acteurs concernés qui le souhaitent doivent introduire une demande de renouvellement.</p>
<p>6. Jeder anerkannte Beobachter:</p> <ul style="list-style-type: none"> a wird eingeladen, bei den ordentlichen Plenarsitzungen an den die Kommissionsarbeiten betreffenden Tagesordnungspunkten teilzunehmen, mit Ausnahme der Tagesordnungspunkte bezüglich des Personals, des Haushalts und der internen Organisation der Kommissionen. Er erhält die ihn betreffenden Unterlagen; b kann vorschlagen, einen oder mehrere Experten/innen mit speziellen Fachkenntnissen zu delegieren, die einen bedeutenden Beitrag zu den Sitzungen der Projektgruppen und Arbeitsgruppen liefern können; c wird bei Bedarf eingeladen, an einer Sondersitzung mit den Delegationsleitern/innen teilzunehmen, um einen Gedankenaustausch über die Kommissionsarbeiten und die Zusammenarbeit zu führen. Datum und Tagesordnung dieser Sitzung werden von den Delegationsleitern/innen bestimmt. Die Delegationsleiter/innen können sich von den Vorsitzenden der Arbeitsgruppen begleiten lassen. 	<p>6. Tout observateur reconnu :</p> <ul style="list-style-type: none"> a est invité à participer aux sessions ordinaires des Assemblées plénières ordinaires pour les points de l'ordre du jour qui concernent les travaux des Commissions, à l'exclusion des points relatifs au personnel, au budget et à l'organisation interne des Commissions. Il reçoit les documents qui le concernent ; b peut proposer de déléguer aux réunions des groupes de projet et de travail un ou plusieurs experts/tes ayant des compétences spécifiques et pouvant apporter une contribution significative ; c est invité, tant que de besoin, à participer une fois par an à une réunion avec les chefs de délégation organisée spécialement à cet effet, afin d'avoir un échange de vues sur les travaux des Commissions et sur la coopération. La date et l'ordre du jour de cette réunion sont fixés par les chefs de délégation. Les chefs de délégation peuvent se faire accompagner par les présidents des groupes de travail.
<p>7. Auf Vorschlag der Strategischen Koordinierungsgruppe SCK beschließen die Delegationsleiter/innen, in Rücksprache mit dem jeweiligen Vorsitzenden der Arbeitsgruppe, über die Zulassung der von den Beobachtern für die Sitzungen der Arbeitsgruppe und der Projektgruppen vorgeschlagenen Experten. Die in die Gruppen zugelassenen Experten erhalten die sie betreffenden Dokumente. Die Arbeitsgruppenvorsitzenden können beschließen, bestimmte Dokumente und/oder Diskussionen nur den Delegierten der Parteien vorzubehalten.</p>	<p>7. Sur proposition du groupe stratégique de coordination SCK, les chefs de délégation statuent sur l'admission aux réunions des groupes de travail et des groupes d'experts, des experts proposés par les observateurs en concertation avec le président du groupe de travail correspondant. Les experts admis dans les groupes de projet reçoivent les documents des réunions qui les concernent. Les présidents des groupes de travail peuvent décider de réserver certains documents et/ou discussions aux seuls délégués des Parties.</p>
<p>8. Die Beobachter, die Dokumente der Kommissionen erhalten, dürfen diese Dokumente nur für ihre Aktivitäten in Verbindung mit den Kommissionsarbeiten verwenden und diese Dokumente nicht verbreiten. Ein Verstoß hat den unverzüglichen Ausschluss von den Sitzungen und die Aberkennung des Beobachterstatus zur Folge.</p>	<p>8. Les observateurs qui reçoivent des documents des Commissions ne peuvent utiliser ces documents que pour leurs activités en relation avec les travaux des Commissions et ne peuvent les diffuser. Toute infraction a pour conséquence l'exclusion immédiate des réunions ainsi que le retrait du statut d'observateur.</p>
<p>9 Die Kommissionen können andere Formen der Zusammenarbeit mit den Beobachtern beschließen.</p>	<p>9 Les Commissions peuvent décider d'autres formes de coopération avec les observateurs.</p>